Porównanie tłumaczeń I Królewska 11:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas faraon zapytał go: Czego ci u mnie brak, że chcesz oto iść do swojej ziemi? A (on) odpowiedział: Niczego,\* ale poślij mnie, proszę.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas faraon zapytał: Czego ci u mnie brak, że nagle chcesz wracać do swej ziemi? Niczego — odpowiedział — jednak pozwól mi wrócić, proszę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Faraon zapytał go: Czego ci u mnie brakuje, że chcesz wrócić do swojej ziemi? Odpowiedział: Niczego. Pozwól mi jednak wrócić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Któremu odpowiedział Farao: Czegoż ci niedostawa u mnie, że chcesz iść do ziemi twojej? A on rzekł: Niczego; a wszakże puść mię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł mu Farao: Czegóż ci nie dostawa u mnie, że chcesz iść do ziemie twojej? A on odpowiedział: Niczego, ale proszę cię, abyś mię puścił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na to faraon odrzekł mu: Czy ci czego brakuje przy mnie i dlatego pragniesz iść do twego kraju? A on rzekł: Nie, ale zechciej mnie wysłać! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Faraon odpowiedział mu: Czegóż ci to brak u mnie, że chcesz iść do swojej ziemi? Ten rzekł: Niczego, ale jednak pozwól mi odejść. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpowiedział mu faraon: Czego ci u mnie brakuje, że chcesz wrócić do swojego kraju? Wtedy powiedział: Niczego, ale jednak mnie puść! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zapytał go faraon: „Czego ci brakuje u mnie, że pragniesz wrócić do swojego kraju?”. „Niczego - odpowiedział - pozwól mi jednak wrócić”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Faraon zapytał go: - Czego ci u mnie brakuje, że oto pragniesz powrócić do twojego kraju? Odpowiedział: - Nic, ale naprawdę puść mnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Фараон Адерові: В чому тобі недостача в мене, що ось ти бажаєш відійти до твоєї землі? І сказав йому Адер: Але, відпускаючи, відпустиш мене. І Адер повернувся до своєї землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak faraon mu odpowiedział: Czego ci u mnie brakuje, że pragniesz odejść do swego kraju? Zatem odpowiedział: Niczego, ale musisz mnie puścić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale faraon mu rzekł: ”Czego ci brakuje, gdy jesteś u mnie, że pragniesz iść do swej ziemi?” Na to on powiedział: ”Niczego, ale naprawdę powinieneś mnie odprawić”. |

1. 1) Niczego (לֹא) w klkd Mss zapisane jako לֹו . [↑](#footnote-ref-2)